

Much Esteemed Executive Secretary of the Istanbul Convention, Mrs. Bridget O'Loughlin,	Vážená výkonná tajomníčka Istanbulského dohovoru, pani Bridget O'Loughlinová,
We, the undersigned [nr] NGOs from [nr] States of the Council of Europe welcome your timely statement of 7 March 2018, in which you noted the need to "clear away the misconceptions regarding the Istanbul Convention." The undersigned NGOs would like to support this effort with further clarifications and concrete recommendations.	My, podpísané [počet] mimovládne organizácie z [počet] štátov Rady Európy vítame vaše súčasné vyhlásenie zo 7. marca 2018, v ktorom ste uviedli potrebu "objasniť mylné predstavy týkajúce sa Istanbulského dohovoru." My, podpísané mimovládne organizácie by sme radi podporili toto úsilie ďalšími objasneniami a konkrétnymi odporúčaniami.
In terms of clarifications, the provisions and obligations in the Istanbul Convention contradict your claim that the Istanbul Convention, as a binding international treaty, does not force "gender ideology" and does not include educational obligations regarding sexual orientation.	Pokiaľ ide o vysvetlenia, ustanovenia a povinnosti uvedené v Istanbulskom dohovore odporujú vášmu tvrdeniu, že Istanbulský dohovor, ako záväzná medzinárodná zmluva, neuplatňuje "rodovú ideológiu" a nezahŕňa vzdelávacie povinnosti týkajúce sa sexuálnej orientácie.
Indeed, Article 3 c) of the Istanbul Convention advances a definition of gender as a social construct, which differs from the agreed definition of "gender equality" in EU Treaties, i.e. equality between women and men (Article 2 of the TEU and Article 8 TFEU). Contrary to your assessment of the scope of the Istanbul Convention, this covers and contains obligations regarding gender identity, gender expression, and sexual orientation. Such obligations are evident from Article 4 of the Istanbul Convention and the European Commission's interpretation of "gender-based violence" in the Istanbul Convention.	V článku 3 písm. c) Istanbulského dohovoru sa naozaj propaguje definícia „rodu“ ako sociálneho konštruktu, ktorá sa odlišuje od dohodnutej definície "rodovej rovnosti" v zmluvách EÚ, t. j. rovnosti žien a mužov (článok 2 Zmluvy o EÚ a článok 8 ods. Zmluvy o fungovaní EÚ). Na rozdiel od Vášho posúdenia rozsahu pôsobnosti Istanbulského dohovoru to zahŕňa a obsahuje povinnosti týkajúce sa rodovej identity, rodového vyjadrenia a sexuálnej orientácie. Takéto povinnosti sú zrejmé z článku 4 Istanbulského dohovoru a z interpretácie Európskej komisie o "rodovo podmienenom násilí" v Istanbulskom dohovore.
Commissioner Vera Jourova stated in response to a parliamentary question that: "gender-based violence is violence that is directed against a person of that person's gender, gender identity or gender expression." ¹ This view has been confirmed by the European Commission network of	Komisárka Věra Jourová v reakcii na parlamentnú otázku uviedla, že "rodovo podmienené násilie je násilie, ktoré je namierené proti osobe pre rod, rodovú identitu alebo rodové vyjadrenie tejto osoby." Tento názor potvrdila sieť právnych expertov Európskej komisie pre rodovú rovnosť a nediskrimináciu. ¹ Táto situácia

¹ Response of the European Commission to Parliamentary Questions, 31 August 2016
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2016-005912&language=EN>
 Odpoveď Európskej komisie na parlamentné otázky, 31 August 2016
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2016-005912&language=EN>

legal experts in gender equality and non-discrimination.² This becomes particularly sensitive in the area of education, which is included in the Istanbul Convention. Teaching materials would need to reflect this understanding of gender as including gender identity and gender expression, contrary to your statement.	sa stáva mimoriadne citlivá v oblasti vzdelávania, ktoré je súčasťou Istanbulského dohovoru. Učebné materiály majú odzrkadľovať toto chápanie rodu zahŕňajúceho rodovú identitu a rodové vyjadrenie, čo je v rozpore s Vaším vyhlásením.
Given the lack of clarity in the scope of the Istanbul Convention, and the contradictions caused by the non-consensual definitions used in the Istanbul Convention, we recommend the following: 1) Initiate the revision of the Convention in order to replace gender and related concepts with “equality between women and men”; and 2) Enable States to provide reservations on the controversial and ideological parts of the Convention. This requires the amendment of Article 78.	Vzhľadom na nedostatočnú zrozumiteľnosť rozsahu Istanbulského dohovoru a protirečenia spôsobené nekonzistentnými definíciami používanými v Istanbulskom dohovore odporúčame: 1) Iniciovať revíziu dohovoru s cieľom nahradiť rod a súvisiace pojmy "rovnosťou žien a mužov"; a 2) Umožniť štátom prijať výhrady ku kontroverzným a ideologickým častiam Dohovoru. To si vyžaduje zmenu a doplnenie článku 78.
We believe that clearing away the misconceptions by amending the Convention with regards to these two points would enable Council of Europe Member States to fully focus on the implementation of mechanisms that do indeed protect women and girls from violence.	Domnievame sa, že odstránenie nesprávnych pojmov zmenou a doplnením Dohovoru v súvislosti s týmito dvoma bodmi by umožnilo členským štátom Rady Európy plne sa zamerať na implementáciu mechanizmov, ktoré skutočne chránia ženy a dievčatá pred násilím.
Sincerely yours, Signatories	S pozdravom, signatári

² Network of legal experts in gender equality and non-discrimination Legal Implications of EU accession to the Istanbul Convention, December 2015, pp 40 and 58.

Sieť právnych expertov pre rodovú rovnosť a nediskrimináciu Právne implikácie pristúpenia EÚ k Istanbulskému dohovoru, December 2015, pp 40 a 58